

Alfred Zschiesche,  
Wenn die bunten Fahnen wehen

Wenn die bunten Fahnen wehen,  
geht die Fahrt wohl übers Meer.  
woll'n wir ferne Lande sehen,  
fällt der Abschied uns nicht schwer.  
Leuchtet die Sonne,  
ziehen die Wolken,  
klingen die Lieder weit übers Meer.

Sonnenschein ist unsre Wonne,  
wie er lacht am lichten Tag!  
doch es geht auch ohne Sonne,  
wenn sie mal nicht lachen mag.  
Blasen die Stürme,  
brausen die Wellen,  
singen wir mit dem Sturm unser Lied.

Hei, die wilden Wandervögel  
ziehen wieder durch die Nacht,  
schmettern ihre alten Lieder,  
daß die Welt vom Schlaf erwacht.  
Kommt dann der Morgen,  
sind sie schon weiter,  
über die Berge - wer weiß wohin.

...

Alfred Zschiesche,  
Kiam flirtas niaj flagoj

*tradukita de N. N. 99*

Kiam flirtas niaj flagoj  
ni veturas trans la mar',  
por tramigri fremdajn landojn,  
nun adiaŭ amikar'!  
Brilas la suno,  
flugas nubaro  
sonas la kantoj  
super la mar'.

Radiante, brilas suno,  
feliĉigas ĉiam nin,  
sed ni ankaŭ ne malĝojas  
se vualas nuboj ĝin.  
Blovias ventegoj,  
muĝas ondaro,  
kantas ni kantojn,  
gaje en ĥor'.

Ni pasiaj mondvagantoj  
migras sub la stela mar';  
niajn kantojn ni kantadas,  
ke vekigis dormantar'.  
Kiam la nova  
tag' komenciĝas,  
for ni jam estas  
en fremda land'.

...

Wo die blauen Gipfel ragen,  
lockt so mancher steile Pfad.  
immer vorwärts, ohne Zagen;  
bald sind wir dem Ziel genaht!  
Schneefelder blinken,  
schimmern von Ferne her,  
Lande versinken im Wolkenmeer.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ALFRED ZSCHIESCHE (\*1909-02-22 – †1992-02-26).*

*Arg-1070-2159 (2014-06-29 10:05:26)*

*Pri la verkinto vidu la retejon [http://www.liederlexikon.de/lieder/wenn\\_die\\_bunten\\_fahnen\\_wehen](http://www.liederlexikon.de/lieder/wenn_die_bunten_fahnen_wehen), pri la verkinto la retejo [http://www.scout-o-wiki.de/index.php/Alf\\_Zschiesche](http://www.scout-o-wiki.de/index.php/Alf_Zschiesche). La kanto estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=suWSHtaZiH0>. La muziknotoj troviĝas ankaŭ en [http://www.sins942.ch/liederbuch/142\\_wenn\\_die\\_bunten\\_fahnen\\_wehen.pdf](http://www.sins942.ch/liederbuch/142_wenn_die_bunten_fahnen_wehen.pdf).*

Lumen al la montaj pintoj  
logas kelka kruta voj';  
Nur antaŭen! Ne hezitu!  
Ĉiam migru ni kun ĝoj'!  
Super nubaro  
celo nun brilas,  
vasta la rondo,  
neĝa montar'.

*Traduko de la Germana poemo “Wenn die bunten Fahnen wehen” de ALFRED ZSCHIESCHE (\*1909-02-22 – †1992-02-26) en Esperanton de N. N. 99.*

*Arg-1070-2160 (2014-06-29 09:56:15)*

*Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en [http://kantaro.ikso.net/kiam\\_flirtas\\_niaj\\_flagoj](http://kantaro.ikso.net/kiam_flirtas_niaj_flagoj). Vidu ankaŭ: [http://www.de-eo.de/eo/deutsche\\_Volkslieder](http://www.de-eo.de/eo/deutsche_Volkslieder) kaj [http://kantaro.ikso.net/la\\_migrantoj](http://kantaro.ikso.net/la_migrantoj).*